

Home > ALFONSO X > EDIZIONE > Senhor, justiça viimos pedir

Senhor, justiça viimos pedir

18,41

Mss.: B 483, V 66.

Cantiga de meestria; tre coblas unissonans di sette versi.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:15).

Edizioni: Paredes 29; Lapa 13; Lopes 42; Machado 428; Braga 66; Carballo/García, *Afonso X*, pp. 39-40; Paredes Núñez, 13.

- letto 1118 volte

Testo e traduzione

<p>Senhor, justiça viimos pedir que nos façades, e faredes ben: da Gris furtaran tanto, que poren non lhi leixaron que possa cobrir, pero atant?aprendi dun judeu: que este furto fez ?u romeu que foi <ante> ja outros escarnir.</p> <p>E tenho que vos non veo mentir pelos sinaes que nos el diss?e <n> ca eno rostro trage, <e> non ten por de<re>ito de s?end?el encobrir, e se aquesto sofredes, ben lheu querran a outr?assi furtá lo seu, de que pode mui gran dano v?ir</p> <p>E romeu que Deus assi quer servir por levar tal furt?a Jerusalen e sol non, cata como Gris non ten nunca cousa de que s?e<le> cobrir, ca todo quanto el<e> despendeu e deu, dali foi, tod?aquesto sei eu e quant<o> <a> el foi levar e vistir.</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p>	<p>I. Signore veniamo a chiedere che voi ci facciate giustizia, e la farete bene: a Gris rubarono tanto, che non le lasciarono nulla con cui possa coprirsi, ma questo ho appreso da un ebreo: che questo furto lo fece un pellegrino, che già prima si prese gioco di altri.</p> <p>II. E ritengo che non sia venuta a mentirvi, poiché in viso porta i segni che a noi ci disse e non sembra giusto nasconderlo, e se questo sopportate loro facilmente a un? altra vorranno rubare il suo, che può andare incontro ad un danno molto grande.</p> <p>III. E il pellegrino che così desidera servire Dio: per portare tal furto a Gerusalemme! E non soltanto considerando che come Gris non tiene nulla con cui coprirsi, ma poiché tutto quanto egli ha speso e dato, viene da lì, tutto questo so e quanto a lui fu rubato e vestito.</p>
--	--	---

- letto 754 volte

Collazione

I,1 v.1	B V	Senhor iustica mimes pedir Senhor justiça mimos pedir	-1 -1
I,2 v.2	B V	que nos facades e ffaredes bem que nos fatades e ffaredes bem	
I,3 v.3	B V	da gris furtaran tanto que por en da gris furtaran tanto que pot en	
I,4 v.4	B V	non lhy leyxaron que possa cobrir non lhy leyxaron que possa cobrir	
I,5 v.5	B V	pero atant?aprendi dun iudeu pero atant?aprendi dun iudeu	
I,6 v.6	B V	que este ffurto ffez hu? romen que este ffurto ffez hu? romeir	
I,7 v.7	B V	que ffoy ia ontes escarnir que ffoy ia ontes escarnir	-2 -2
II,1 v.8	B V	e tanho que vos non veo mentir e tenho que vos non veo mentir	
II,2 v.9	B V	pelos sinaes que nos el disse pelos sinaes que nos el disse	-1 -1
II,3 v.10	B V	ca eno rostr o trage non tam ca eno rostr o trage non tem	-1 -1

II,4 v.11	B V	por deyto de ss?end? el encobrir por deyto de ss?end? el encobrir	-1 -1
II,5 v.12	B V	esse aquesto ssfredes bem lheu essi aquesto ssoffredes bem lheu	
II,6 v.13	B V	querram a outr? ossy furta lo sseu querram a outr ssy furta lo sseu	
II,7 v.14	B V	de que pode muy gran dano m?r de que pode muy gram dano mjr	
III,1 v.15	B V	E romeu que deus assy quer servir E romeu que des assy quer servir	
III,2 v.16	B V	por levar tal furt? a Jelusalem por levar tal furt? a Jelusalem	
III,3 v.17	B V	e sol non cata como gris non ten e sol non cata como gris non ten	
III,4 v.18	B V	nunca cousa de que sse cobrir nunca cousa de que sse cobrir	-1 -1
III,5 v.19	B V	ca todo quanto al despendeu ca todo quanto el despendeu	-1 -1
III,6 v.20	B V	et deu dali foy tod?aquesto ssey eu et deu dali foy tod?aquesto ssey eu	+1 +1
III,7 v.21	B V	e quant el foy levar e vistir e quant el foy levar e vistar	-1 -1

- letto 781 volte

Edizioni

- letto 692 volte

Paredes 2010

Senhor, justiça viimos pedir
que nos façades, e faredes ben:
a Gris furtaran tanto, que poren
non lhi leixaron que possa cobrir;
pero atant' aprendi dun judeu: 5
que este furto fez ?u romeu,
que foi ante ja outros escarnir.

E tenho que vos non veo mentir,
pelos sinaes que nos el diss' en
ca eno rostro trage, e non ten
por derecho de s' end' el encobrir;
e se aquesto sofredes ben lheu 10
querran a outr' assi furtá-lo seu,
de que pode mui gran dano v?ir.

E romeu que Deus assi quer servir
por levar tal furt' a Jelusalen,
e sol non cata como Gris non ten
nunca cousa de que s' ele cobrir,
ca todo quanto ele despendeu 15
e deu, dali foi; tod' aquesto sei eu
e quant' ele foi levar e vistir.

- letto 461 volte

Tradizione manoscritta

- letto 779 volte

CANZONIERE B

- letto 530 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/senor%201.jpg>



Image not found

<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/senhor%20justica.jpg>



- letto 422 volte

Edizione diplomatica

Senhor iustica mimes pedir
q(ue) nos facad(e)s effared(e)s bem
Da gris furtara(n) tanto que pore(n)
No(n) lhy leyxaro(n) que possa cobrir
Pero atanta prendi du(n) iudeu
q(ue) este ffurto ffez huu(n) Romen
q(ue) ffoy ia out(ro)s esca(r)nir



E tanho q(ue) uos no(n) ueo mentir
pelos sinaes q(ue) nos el disse ca eno
Rostro trage no(n) tam po(r) deito
desse nol en cobrir
esse a q(ue)sto ssoffred(e)s bem lheu
q(ue)rram aout(ro)ssy furtar(r) lo sseu
de q(ue) pode muy gran dano mi(i)r

E romeu q(ue) d(eu)s assy q(ue)r ss(er)uir
Por leuar tal furtar
Jelus alem esol no(n) cata

como gris no(n) ten nu(n)ca cousa
de q(ue) sse cobr(ir) catodo quanto
Al despendeu et deu dali foy todaq(ue)sto
sseu eu e qua(n)tel foy leuar euistir

- letto 478 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I

I

<p>Senhor iustica mimes pedir q(ue) nos facades effared(e)s bem Da gris furtara(n) tanto que pore(n) No(n)lhy leyxaro(n) que possa cobrir Pero atanta prendi du(n) iudeu q(ue) este ffurto ffez hu? Romen q(ue) ffoy ia ontes escarnir</p>	<p>Senhor iustica mimes pedir que nos facades effaredes bem da gris furtaran tanto que poren non lhy leyxaron que possa cobrir pero atant aprendi dun iudeu que este ffurto ffez hu? Romen que ffoy ia ontes escarnir</p>
<p>II</p>	<p>II</p>
<p>E tanho q(ue) uos no(n) ueo mentir pelos sinaes q(ue) nos el disseca eno Rostro trage no(n) tam po(r) deyto dessendel en cobrir esse a q(ue)sto ssoredes bem lheu q(ue)rram aout(ro)ssy furta losseu De q(ue) pode muy gran dano mir</p>	<p>E tanho qu vos non veo mentir pelos sinaes que nos el disse ca eno rostro trage non tam por deyto de ss end?el encobrir e sse questo ssoredes bem lheu querram a outro ssy furta lo sseu de que pode muy gran dano uir</p>
<p>III</p>	<p>III</p>
<p>E romeu q(ue) d(eu)s assy q(ue)r seruir por leuar tal furta f Jelus alem esol no(n) cata como gris no(n) ten nu(n)ca cousa de q(ue)sse cob(ri)r catodo quanto Al despendeu et deu dali foy todaq(ue)sto sseu eu e qua(n)tel foy leuar euistir</p>	<p>E romeu que deus assy quer seruir por levar tal furta Jelusalem e sol non cata como gris non ten nunca cousa de quesse cobrir catodo quanto al despendeu et deu dali foy todaquesto ssey eu e quant?el foy levar e vistir</p>

- letto 392 volte

CANZONIERE V

- letto 520 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v%2066.jpg>



- letto 388 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_027_004_0066.jpg

Senhor justiça mimos pedir
q(ue) nos fatad(e)s effared(e)s bem
dagris furtara(n) tantoque pote(n)
no(n) lhy leyxaro(n) que possa cobrir
pero atanta prendi du(n) iudeu
q(ue) este ffurto ffez huu(n) romeir
q(ue) ffoy ia ont(ro)s esca(r)nir

E tenho q(ue) uos no(n) ueo mentir pelos
smaes q(ue) nos el disse ca eno
rostro trage no(n) tem po(r) deyto
dessendel en cobrir
esse aqsto sso ffred(e)s bem lheu
q(ue)rram aout(ro)ssy furta(r) lo sseu de q(ue) pode
muy gram dano mj(i)r.

E romeu q(ue) d(eu)s assy q(ue)r ss(er)uir
por le uar tal furta
je lus alem esol
no(n) cata como gris no(n) ten nu(n)ca cou
sa de q(ue) sse cobr(ir) ca todo qua(n)to el despen
deu et deudali foy todaq(ue)sto ssey eu e
quantel foy leuar euistar

- letto 456 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I

Senhor justiça mimos pedir
q(ue) nos fatad(e)s effared(e)s bem
dagris furtara(n) tanto que pote(n)
no(n) lhy leyxayo(n) que possa cobrir
pero atanta prendi du(n) iudeu
q(ue) este ffurto ffez hu? romeir
q(ue) ffoy ia ont(e)s esca(r)nir

I

Senhor, justiça mimos pedir
que nos fatades effaredes bem
dagris furtaran tanto que poten
non lhy leyxaron que possa cobrir
pero atanta prendi dun iudeu
que este ffurto ffez hu? romeir
que ffoy ia ontes escarnir.

II	II
<p>Etenho q(ue) uos no(n) ueo mentir pelos sinaes q(ue) nos el disse ca eno rostro trage no(n) tem po(r) deyto dessendel encobrir essi aq(ue)sto sso ffred(e)s bem lheu q(ue)rram aout(r) ssy fur ta lo sseu de q(ue) pode muy gram dano mjr</p>	<p>Etenho que vos non veo mentir pelos sinaes que nos el disse ca eno rostro trage non tem por deyto de ss?end?el encobrir e ssi aquesto ssoffredes bem lheu querram a outr ssy furta lo sseu de que pode muy gram dano mjr</p>
III	III
<p>Eromeu q(ue) d(eu)s assy q(ue)r seruir por le uar tal furt Jelus alem esol no(n) cata como gris no(n) ten nu(n)ca cou sa de q(ue) sse cobr(ir) catodo qua(n)to el despen deu et deudali foy toda q(ue)sto ssey eu e quantel foy leuar euistar</p>	<p>Eromeu que deus assy quer seruir por levar tal furt?a Jelusalem e sol non cata como gris non ten nunca cousa de que sse cobrir ca todo quanto el despendeu et deu, dali foy toda questo ssey eu e quant?el foy levar e vistar</p>

- letto 436 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/senor-justi%C3%A7a-viimos-pedir-0>